

Marina Gardens gets the message

Mr Pemberton Oakes found the world globe a useful teaching aid when he talked to the boys at Assembly the following morning.

It would have to be replaced of course the headmaster decided, and the culprits would have to bear the cost. But using it in its present dilapidated condition would press home the point of his talk: the battering which the globe had suffered at the hands of thoughtless boys was an example of the battering suffered by the real world at the hands of thoughtless people of all nations.

He spoke of the animals and plants whose future existence was at risk because of the worldwide misuse of natural resources.

Coming closer to home he talked of pesticides on farms.

I saw miss Thorpe in the village yesterday afternoon -he was saying. Those of you who have met her will not be surprised to know that she is very interested in the preservation of the countryside and his making plans to deal with the litter and waste that we see around us.

So, on Saturday afternoon, i have arranged that the junior forms will split up into groups and carry out a cleaning up exercise in and around the village. Miss Thorpe's cottage will be the headquarters of the operation and the collected rubbish will be taken there and sorted out. Furthermore miss Thorpe plans distribute leaflets to all the houses in the village asking for their cooperation in the Project.

Miss Thorpe of Oaktree cottage was a slightly built, middleaged lady with a warm heart and forthright opinions.

Marina Gardens recibe el mensaje

El Sr. Pemberton Oakes encontró en el globo terráqueo una útil ayuda didáctica cuando habló con los muchachos en la Asamblea a la mañana siguiente.

Tendría que ser reemplazado, por supuesto, el director decidió, y los culpables tendrían que soportar el costo. Pero podría usarlo en su actual estado de deterioro para hacer hincapié en el punto de su discurso: el golpeteo que el globo había sufrido a manos de muchachos irreflexivos era un ejemplo de los golpes sufridos por el mundo real a manos de personas irreflexivas de todas las naciones.

Habló de los animales y plantas cuya existencia futura estaba en riesgo debido al mal uso de los recursos naturales en todo el mundo.

Acercándose a lo próximo habló de pesticidas en las granjas.

Vi a la señorita Thorpe en la aldea ayer por la tarde -decía-. Aquellos de ustedes que la han conocido no se sorprenderán de saber que ella está muy interesada en la preservación del país y tiene planes para hacer frente a la basura y el desperdicio que vemos a nuestro alrededor.

Por lo tanto, el sábado por la tarde, he organizado que las clases de los más jóvenes se dividan en grupos y realicen un ejercicio de limpieza en y alrededor de la aldea. La casa de campo de la señorita Thorpe será la sede de la operación y la basura recogida será llevada allí y clasificada. Además, miss Thorpe planea distribuir folletos a todas las casas del pueblo pidiendo su cooperación en el Proyecto.

La señorita Thorpe de "la casa de los Robles" era una señora frágilmente estructurada, de mediana edad, con un corazón caliente y opiniones firmes.

She was somewhat bird like in appearance. She moved with the fluttering action of a sparrow evading a tom cat and spoke in the high pitched tones of a well trained mynah bird demanding its breakfast.

On Saturday afternoon she stood at the entrance clasping an armful of dustbin bags as mr Carter and mr Wilkins arrived with a youthful band of helpers.

Come along everybody! Lovely to see you -she chirruped like a blackbird greeting the dawn.

Here you are boys. Two bags each. One for rubbish and one for recycling. Don't get them mixed up.

I suggest we wander round and keep an eye on how things are going -mr Carter said to his colleague as the boys hurried off on their search- Jen and Darbshire haven't got here yet, but they shouldn't be long.

Last as usual they would be! Mr Wilkins grumbled. I had to set off without them. Some nonsense about Darbshire's shoelaces. Let's leave them to catch up. I'm not wasting any more time over those two.

There was indeed an inextricable knot in Darbshire's shoelace. Jennings cut the lace with his penknife. Darbshire tried to fasten his shoe with the inch and a half of lace which now remained.

The short shoelace was a problem as the two boys set off in the wake of the official working party. Whenever Darbshire tried to run his left shoe shot off his foot causing further delay.

When they reached the village street Jen waited for his friend to catch up.

Come on! Can't you go any faster?

Darbshire hobbled to a halt. "I'm going as fast as i can."

Ella era un pájaro en apariencia. Ella se movía con el aleteo de un gorrión evadiendo a un gato y hablaba en los tonos agudos de un pájaro mynah bien entrenado exigiendo su desayuno.

El sábado por la tarde estaba en la entrada, con una brazada de bolsas de basura, mientras Carter y Wilkins llegaban con una joven banda de ayudantes.

¡Vengan todos! Encantada de verles, -ella gorjeó como un mirlo saludando al amanecer.

Aquí están chicos. Dos bolsas cada uno. Una para la basura y otra para el reciclaje. No los mezclen.

Sugiero que demos una vuelta y vigilemos cómo van las cosas -le dijo Carter a su colega cuando los muchachos se apresuraron- Jen y Darbshire no han llegado hasta aquí, pero no deben tardar.

¡Últimos como de costumbre! El señor Wilkins gruñó. Tuve que salir sin ellos. Algo sobre los cordones de los zapatos de Darbshire. Dejemos que se pongan al día. No voy a perder más tiempo por esos dos.

Había ciertamente un nudo inextricable en el cordón de los zapatos de Darbshire. Jennings cortó el cordón con su navaja. Darbshire trató de sujetar su zapato con la pulgada y media de lazo que ahora quedaba.

El cordón corto fue un problema cuando los dos chicos partieron tras el grupo de trabajo oficial. Cada vez que Darbshire trataba de correr, su zapato izquierdo se disparaba de su pie causando más retraso.

Cuando llegaron al pueblo, Jen esperó a que su amigo se pusiera al día.

¡Venga! ¿No puedes ir más rápido?

Darbshire se detuvo. "Voy tan rápido como puedo."

Call that fast! Jennings scoffed. "I could go faster than that on a wheel clamped skateboard."

By the time they arrived at the cottage the masters had left but miss Thorpe was still in the garden.

Better late than never -she greeted them. "I'm afraid all the dustbin bags have gone but you can distribute the environment leaflets round the village".

Miss Thorpe fluttered into the cottage and emerged a few minutes later with a large stack of leaflets secured by an elastic band.

All made from recycled paper -she assured them.

The leaflets were headed Keep Linbury Green. Below were hints in smudged type on how to prevent household waste.

Handle them carefully boys -miss Thorpe advised thrusting the bundle into Jennings' hands. "You can see they're rather on the fragile side.

Fragile they certainly were as the boys found to their cost when they began their leaflet distribution. Few of the old houses had the letter boxes and the wafer thin tissue crumpled into paper balls when they tried to force the leaflets through the narrow gaps beneath the front doors.

Darbishire's shoelace was still hampering his movements and Jennings' patience was wearing thin.

¡Llamas a eso rápido! Jennings se burló. "Podría ir más rápido que eso en un monopatín con ruedas."

Cuando llegaron a la casa de campo, los maestros se habían ido, pero la señorita Thorpe todavía estaba en el jardín.

Es mejor tarde que nunca -ella les dio la bienvenida. "Me temo que todas las bolsas de basura se han ido, pero se pueden distribuir folletos sobre el medio ambiente por la aldea".

La señorita Thorpe entró en la casa y salió unos minutos más tarde con una gran pila de folletos atados con una banda elástica.

Todo está hecho de papel reciclado, -les aseguró.

Los folletos estaban encabezados por un "Conserva verde Linbury". A continuación se presentaban sugerencias con una tipografía manchada sobre cómo manejar la basura doméstica.

Manejadlos con cuidado, muchachos, -aconsejó miss Thorpe poniendo el paquete en las manos de Jennings. "Puedes ver que son más bien frágiles".

Frágiles eran ciertamente como los muchachos comprobaron a su costa cuando comenzaron la distribución del prospecto. Pocas de las viejas casas tenían buzones y el tejido fino de la oblea se arrugaba en bolas de papel cuando intentaban meter los folletos a través de los agujeros estrechos de las puertas delanteras.

El cordón de los zapatos de Darbishire seguía obstaculizando sus movimientos y la paciencia de Jennings se estaba acabando.

You'll have to do something about it Darbi -he said. "We've got four hundred leaflets to get rid of and if you are going to stop and fiddle about with your shoe every five yards we'll never get round the village by tea time."

Sorry Jen. If only i'd got a bit of string or something i should be all right - Darbi clenched his toes and screwed up his face. "I'm keeping it on by sheer will power but it doesn't work for very long".

Jen thought for a moment and said "I know what!" He slipped the rubber band off the pile of leaflets which he placed on a flat topped garden gatepost a few feet from where they had stopped. He tossed the band to Darbi. "Here, try this!"

Darbi was delighted. He put the band under the sole of his shoe and stretched it up over his instep. He wiggled his toes and found that the makeshift elastic fastening kept his shoe in place reasonably well.

I can switch off my will power now. I think your idea's absolutely brilliant.

The idea was not absolutely brilliant. The leaflets placed on the gatepost and no longer secured by the rubber band soared up into the air like a vast flock of birds.

Within moments the road was festooned from end to end with an upsurge of four hundred leaflets swirling and dancing in the wind like the autumn leaves. Losing momentum as the gust blew itself out they parachuted down into the front gardens enveloping bushes shrubs and garden gnomes in a coating of recycled tissue.

Along the entire length of the road front gardens were strewn with litter.

Tendrás que hacer algo al respecto Darbi -dijo-. "Tenemos cuatrocientos folletos para repartir y si vas a parar y pelear con tu zapato cada cinco yardas nunca haremos la aldea para la hora del té."

Lo siento, Jen. Si tan sólo tuviera un poco de cuerda o algo que pudiera ir bien - Darbi apretó los dedos de los pies a la vez que torcía la expresión de la cara. "Lo estoy manteniendo por pura fuerza de voluntad, pero no funcionará por mucho tiempo".

Jen pensó por un momento y dijo: "¡Ya sé qué!" Quitó la goma de la pila de folletos que colocó en un poste de jardín a pocos metros de donde habían parado. Arrojó la banda a Darbi. ¡Anda, prueba esto!

Darbi estaba encantado. Puso la banda bajo la suela de su zapato y la estiró sobre su empeine. Movié los dedos de los pies y se dio cuenta de que el ajustado cinturón elástico mantenía su zapato en su sitio razonablemente bien.

Puedo desconectar mi fuerza de voluntad ahora. Creo que tu idea es absolutamente brillante.

La idea no era absolutamente brillante. Los folletos colocados en el poste de la puerta y que ya no estaban asegurados por la banda de caucho se elevaron en el aire como una vasta bandada de pájaros.

Al cabo de unos instantes, el camino estaba adornado de punta a punta, con una avalancha de cuatrocientos folletos arremolinándose y bailando al viento como hojas de otoño. Perdiendo impulso a medida que la ráfaga no soplaba, saltaron en paracaídas hacia los jardines delanteros envolviendo arbustos y gnomos de jardín con una capa de papel reciclado.

A lo largo de toda la longitud del camino los jardines frontales estaban sembrados de basura.

A moment later Mr Wilkins turned the corner into Marina gardens and found himself ankle deep in the remains of four hundred tattered pieces of paper urging the residents to keep the village tidy.

To begin with Mr Wilkins couldn't make out what had happened.

Then Mr Wilkins saw Jen and Darbi further along the road. They were standing open mouthed and wide eyed with horror.

Jennings, Darbishire. Come here! - he called loudly. "Come along now, what have you been up to?"

Jen took a deep breath. "Well sir, it was like this -he began- Miss Thorpe gave us some leaflets..."

In a rubber band -Darbi put in anxious to get the details right.

...and she told us to put them through everybody's letter boxes.

It was an accident. It was Darbishire shoelace. We had to take the rubber band off just as the wind came up and...

Mr Wilkins was in no mood to listen to excuses.

Look what you've done! You've plastered the whole neighbourhood in rubbish.

Sorry sir.

Sorry! I should think. Go and find the rest of the party -he ordered. "Tell them to stop whatever they're doing and report to me here immediately."

Yes sir.

Un momento después, el señor Wilkins dobló la esquina a los jardines de Marina y se encontró metido hasta el tobillo en los restos de cuatrocientos pedazos de papel que pedían a los residentes mantener el pueblo limpio.

Para comenzar, el señor Wilkins no podía entender lo que había sucedido.

Entonces el señor Wilkins vio a Jen y a Darbi algo más lejos en el camino. Estaban de pie con la boca abierta y con los ojos horrorizados y como platos.

Jennings, Darbishire. ¡Venid acá! - gritó en voz alta. "Vamos a ver, ¿qué habéis estado haciendo?"

Jen respiró hondo. "Bueno, señor, ocurrió que la señorita Thorpe nos dio unos folletos ..."

Con una banda de goma -Darbi estaba ansioso para que los detalles fueran correctos.

... y nos dijo que los pusiéramos en los buzones de todos.

Fue un accidente con el cordón de los zapatos de Darbishire. Tuvimos que quitar la banda de goma justo cuando el viento vino y ...

El señor Wilkins no estaba de humor para excusas.

¡Mira lo que habéis hecho! Habéis cubierto todo el vecindario de basura.

Lo siento, señor.

¡Lo siento! Debo pensar. Ve y busca el resto del grupo -ordenó. "Diles que dejen de hacer lo que sea que hagan y se presenten aquí inmediatamente."

Sí señor.

Jen and Darbi edged their way through the growing crowd of householders who were now looking for someone to blame for the avalanche of pollution that had ended up in their front gardens.

Mr Wilkins was the obvious suspect.

There he is! He knows all about it... that man in the raincoat -a stout lady in an apron informed her neighbours.

The crowd edged a little closer.

No no, it wasn't me, i assure you - mr Wilkins protested. "I didn't get here until after it happened. Too late to do anything about it, i'm afraid. We're doing a project you see. We're tidying up the village... keeping Linbury green."

Tidying the village! Keeping it green! -a tall middle aged man pointed over the fence of a nearby garden. "Look at my lawn! It was green enough before you came along. Now it looks more like it's under a six inch fall of snow... And look at my gnome... just look at it!

Mr Wilkins looked. In the middle of the so called snowstorm was a garden gnome sitting on a toadstool and holding a fishing rod. On the hook at the end of its line a leaflet was impaled. Keep Linbury green, it read.

I'm terribly sorry -mr Wilkins apologised. "It was just an accident."

It's a criminal offence dropping litter -said a young woman with a baby in a pram. "We could have you arrested."

That's right -the crowd confirmed.

Jen y Darbi se abrían paso entre la creciente multitud de vecinos que ahora buscaban a alguien a quien culpar por la avalancha de contaminación que había terminado en sus jardines delanteros.

El señor Wilkins era el sospechoso evidente.

¡Ahi esta! Él sabe todo sobre el asunto... ese hombre del impermeable -una señora robusta con un delantal informó a sus vecinos.

La multitud se acercó un poco más.

No, no, no era yo, se lo aseguro -el señor Wilkins protestó. "No llegué hasta después de que sucediera. Demasiado tarde para hacer algo al respecto, me temo. Estamos haciendo un proyecto, ve usted. Estamos limpiando el pueblo... manteniendo a Linbury verde."

¡Limpiando el pueblo!
¡Manteniéndolo verde! -un alto hombre de mediana edad señaló la valla de un jardín cercano. ¡Mire mi césped! Estaba bastante verde antes de que viniera usted. Ahora parece más bien que está bajo una caída de 15 centímetros de nieve ... Y mire a mi gnomo ... ¡solo mírelo!

El señor Wilkins miró. En medio de la llamada tormenta de nieve había un gnomo de jardín que se sentaba en un hongo y que sostenía una caña de pescar. En el gancho del extremo de la línea un folleto estaba empalado. Mantenga Linbury verde, se leía.

Lo siento muchísimo... -Wilkins se disculpó. "Fue sólo un accidente."

Es un crimen dejar caer la basura -dijo una joven con un bebé en un cochecito. Podríamos hacerle arrestar.

Así es -la multitud confirmó.

Either you start clearing up right away or we get the police to come and deal with you -the large man threatened.

Outnumbered by the indignant householders, Mr Wilkins had no choice but to obey. Still protesting his innocence he stooped and picked up three leaflets blowing in the wind about his feet.

Although the working party was widely dispersed about the village, Jen and Darbi had no trouble in finding a fair number of them to help with the cleaning up operation in Marina Gardens.

Needless to say all the scavengers resented the interruption of their labours. "What's happened then? Why have we got to go?" -they demanded.

It's Jennings' fault -Darbi told them. "He let about fifty million bits of paper blow away and they've all got to be picked up."

Old Wilkie's orders -Jen retorted. "Everyone's got to report to him in Marina Gardens at once."

Grumbling the members of the working party went off to report to Mr Wilkins.

Their way back to Marina Gardens led them past Oaktree cottage. As they drew level Miss Thorpe came out into the garden and greeted them over the hedge.

You have been busy! -she said noticing the boys were empty handed. "I never thought you'd be able to distribute all those leaflets so quickly. Did you have any problems?"

O empieza a limpiar de inmediato o hacemos que la policía venga a tratar con usted -el hombre grande amenazó.

Superado en número por los indignados propietarios, Wilkins no tuvo más remedio que obedecer. Todavía protestando de su inocencia, se agachó y recogió tres folletos que volaban junto a sus pies.

Aunque el grupo de trabajo estaba muy disperso por el pueblo, Jen y Darbi no tuvieron problemas para encontrar un buen número de ellos para ayudar con la operación de limpieza en Marina Gardens.

Huelga decir que todos los basureros estaban resentidos por la interrupción de sus labores. ¿Qué ha pasado? ¿Por qué tenemos que ir? -preguntaron.

Es culpa de Jennings -dijo Darbi. "Dejó caer unos cincuenta millones de pedazos de papel y hay que recogerlos."

Ordenes del viejo Wilkie -replicó Jen. "Todo el mundo tiene que presentarse a él en los jardines de Marina de inmediato."

Murmurando, los miembros del grupo de trabajo fueron a presentarse a Mr Wilkins.

Su camino de regreso a Marina Gardens les llevó a pasar por la casa Oaktree. Cuando llegaron allí, la señorita Thorpe salió al jardín y les saludó por el seto.

¡Habéis trabajado bien! -les dijo notando que los muchachos estaban con las manos vacías. "Nunca pensé que pudieráis distribuir todos esos folletos tan rápido. ¿Algún problema?"

We didn't quite get all round the village -Jen admitted hoping to break the news gently- but I think everyone in Marina gardens got the message.

Well done boys! You must be exhausted. Come indoors and have a glass of milk and a biscuit.

I'm afraid we can't, thanks all the same -Jen told her. "We've got to report to Mr Wilkins."

Oh I'm sure he wouldn't mind considering how hard you've been working.

She wouldn't take no for an answer so with deep misgiving they followed her indoors. Here they became the target of mock attacks from Jason, the playful boxer puppy.

They were still listening to Miss Thorpe and laughing at the antics with Jason when voices were heard outside in the garden. Mr Wilkins and his working party their task accomplished, were returning to base.

Miss Thorpe with Jason bounding ahead hastened into the garden to greet them. They were followed more slowly by Jen and Darbi, looking guilty and trying to brush the tell tale biscuit crumbs from their clothing.

Mr Wilkins was smouldering with exasperation and was barely civil and replying to Miss Thorpe's query about the events of the afternoon.

Frankly Miss Thorpe we've had a frustrating and humiliating time thanks to these two boys -he pointed and accusing forefinger at the culprits.

No completamos todo el pueblo - Jen confesó con la esperanza de dar la noticia con suavidad- pero creo que todos en los jardines de Marina recibieron el mensaje.

¡Bien hecho, muchachos! Debéis de estar exhaustos. Venid a casa a tomar un vaso de leche y un bizcocho.

Me temo que no podemos, gracias de todos modos -Jen le dijo. Tenemos que presentarnos al señor Wilkins.

Oh, estoy seguro de que no le importará teniendo en cuenta lo duro que habéis trabajado.

Ella no aceptaría un no como respuesta, así que con profundo temor la siguieron al interior. Aquí se convirtieron en el blanco de los ataques simulados de Jason, el jugueteño cachorrito boxer.

Todavía estaban escuchando a la señorita Thorpe y riéndose de las payasadas de Jason cuando se oyeron voces fuera en el jardín. El Sr. Wilkins y su grupo de trabajo, cumplida su tarea, volvían a la base.

La señorita Thorpe con Jason saltando por delante se apresuró a ir al jardín para saludarles. Jen y Darbi la siguieron con más lentitud, parecían culpables y trataban de cepillar las migas de bizcocho de su ropa.

El señor Wilkins ardía de exasperación y se mostró apenas cortés al responder a la pregunta de Thorpe sobre los acontecimientos de la tarde.

Francamente, señorita Thorpe, hemos tenido una experiencia frustrante y humillante gracias a estos dos muchachos - él apuntó con el acusador dedo índice a los culpables.

Why didn't you report back to me?
What do you mean by going to ground in
Miss Thorpe's house when you should have
been clearing up the mess with the others?

Oh but they weren't hiding Mr
Wilkins, I assure you -Miss Thorpe
protested. "I invited them in for
refreshments as a reward for all their hard
work."

Mr Wilkins swallowed hard in an
effort to control his feelings.

Venables nudged Temple and said:
"The cheek of it! Sitting there stuffing
themselves and laughing their heads off,
while we had to crawl around on our hands
and knees doing their dirty work for them."

Temple rounded angrily on Jen.
"We saw you through the window, guzzling
and swigging drinks when we came up the
path. Don't try to deny it."

I wasn't going to -Jen said humbly.
"We'd have come and helped only it wasn't
polite to get away."

Mr Wilkins silenced the argument
with a frown. "I shall deal with this business
when I get back to school."

Mr Wilkins was still brooding on the
disastrous efforts of Jen and Darbi when
they arrived at school where Mr Pemberton
Oakes was anxious to hear how the project
was progressing.

I'm not letting those two boys take
part any more -he told the Head. "They
made a complete mess of things."

The headmaster did not agree. "It's
regrettable of course and I'll see that they
write to Miss Thorpe and apologise."

¿Por qué no os presentasteis a mí?
¿Qué significa estar en casa de la señorita
Thorpe cuando deberíais haber estado
limpiando el jaleo con los demás?

Oh, pero no estaban escondiéndose
señor Wilkins, se lo aseguro -Miss Thorpe
protestó. "Les invité a tomar un refresco
como recompensa por todo su arduo
trabajo".

El señor Wilkins tragó saliva en un
esfuerzo por controlar sus sentimientos.

Venables le dio un codazo a Temple
y le dijo: "¡Qué cara! Sentados ahí
rellenándose y riéndose, mientras nosotros
gateábamos sobre nuestras manos y
rodillas haciendo el trabajo sucio para
ellos."

Temple se volvió con enojo a Jen.
"Te vimos por la ventana, bebiendo y
bebiendo, cuando subíamos por el sendero.
No trates de negarlo."

No era nuestra intención... -dijo Jen
humildemente. "Habríamos ido a ayudar,
sólo que no era educado salir."

El señor Wilkins silenció el
argumento con su ceño fruncido. "Me
ocuparé de este asunto cuando regrese a la
escuela."

El señor Wilkins seguía pensando en
los desastres de Jen y Darbi cuando llegaron
a la escuela, donde el señor Pemberton
Oakes estaba ansioso por saber cómo
avanzaba el proyecto.

No voy a dejar que esos dos chicos
participen más -le dijo al Director. "Hacen de las
cosas un lío absoluto."

El director no estuvo de acuerdo.
"Es lamentable por supuesto y veré que
escriban a Miss Thorpe y se disculpen".

I shall not allow them to play football for a couple of weeks. Instead i shall make them report to miss Thorpe for an afternoon's scavenging on Saturdays. It will give them the chance to make up for their irresponsible behaviour today.

No les permitiré que jueguen al fútbol por un par de semanas. En vez de eso, haré que se presenten a miss Thorpe para una tarde de recogida de basuras los sábados. Eso les dará la oportunidad de compensar su comportamiento irresponsable de hoy.